



COOPERATION AGREEMENT BETWEEN ISO AND EASC

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ ISO И МГС

The parties to this Agreement are:

Сторонами настоящего Соглашения
являются:

**The International Organization for
Standardization (ISO),**
at Chemin de Blandonnet 8, CP 401
1214 Vernier, Geneva, Switzerland

**Международная организация по
стандартизации (ISO),**
ул. Бландоне 8, оф. 401
1214 Вернье, Женева, Швейцария

and

и

**The Euro-Asian Council for
Standardization, Metrology and
Certification (EASC) at**

**Межгосударственный совет по
стандартизации, метрологии и
сертификации (МГС)**

Melezha str, 3-806, PO box 566, Minsk, 220113,
Republic of Belarus

Ул. Мележа, 3-806, а/я 566, 220113, г. Минск,
Республика Беларусь

Considering ISO/Council Resolution 26/1992
relating to cooperation with regional standards
organizations

Принимая во внимание резолюцию 26/1992
Совета ISO о сотрудничестве с
региональными организациями по
стандартизации

ISO, represented by its Secretary-General,
Mr. Sergio Mujica and EASC, represented
by its Chairman, Mrs. Alena Marhunova, have
agreed to the following:

ISO, в лице своего генерального секретаря г-
на Серджио Мухика, и МГС, в лице его
председателя г-жи Елены Моргуновой,
договорились о нижеследующем:

1. Basis for cooperation

This Cooperation Agreement (the “Agreement”) aims to strengthen the cooperation between ISO and its members that are members of EASC and to support the practical realization of the following objectives for the mutual benefit of both organizations:

- Strengthen the support of ISO international standardization activities and improve the ability of EASC’s members that are members of ISO to participate in these activities effectively;
- Encourage the adoption of ISO standards as regional standards by the members of EASC that are also members of ISO in a manner that is compliant with the ISO policy on copyright and sales (POCOSA);
- Improve the quality and capacity of standardization in economies of the region;
- Reduce the risk of duplication of work in such a way that expert knowledge is effectively focused and used in the interests of international and interstate standardization;
- Support free and fair trade within the region and with economies in other regions;
- Support improvement of economic efficiency and development of the region through the promotion of standardization; and
- Interact with other bodies that represent elements of the standardization technical infrastructure such as industry, consumers and government.

1. Основа для сотрудничества

Настоящее Соглашение о сотрудничестве («Соглашение») направлено на укрепление сотрудничества между ISO и ее членами, которые являются членами МГС, и на поддержку практической реализации следующих целей для взаимной выгоды обеих организаций:

- Усилить поддержку деятельности ISO по международной стандартизации и повысить способность членов МГС, которые являются членами ISO, эффективно участвовать в этой деятельности;
- Поощрять принятие стандартов ISO в качестве региональных стандартов членами МГС, которые также являются членами ISO, способом, который соответствует политике ISO по авторскому праву и продажам (POCOSA).
- Повышать качество и потенциал стандартизации в экономиках региона;
- Снижать риск дублирования работы таким образом, чтобы экспертные знания были эффективно сфокусированы и использовались в интересах международной и межгосударственной стандартизации;
- Поддерживать свободную и справедливую торговлю внутри региона и с экономиками других регионов;
- Поддерживать повышение экономической эффективности и развития региона через продвижение стандартизации; а также
- взаимодействовать с другими органами, которые представляют элементы технической инфраструктуры стандартизации, такими как промышленность, потребители и правительственные организации.

2. General exchange of information at the Secretariat level

The ISO Central Secretariat shall provide the EASC Secretariat with access to the following documents:

- The ISO Strategy and ISO Action Plan for developing Countries (APDC) and their yearly implementation plans, as well as other general policy documents;
- Via the ISO web site, the ISO technical work programme indicating states of progress;
- Proposals for new fields of technical activity;
- Meeting reports prepared for CASCO, COPOLCO and DEVCO meetings.

The EASC Secretariat shall regularly issue to the ISO Central Secretariat:

- The directory of EASC members;
- The EASC Action Plan indicating its work programme with states of progress and target dates;
- Resolutions of EASC and the EASC General Assembly, linked to standardization and conformity assessment activities; and
- Access to the EASC website.

Further exchange of available general information shall be possible subject to agreement between the EASC Secretariat and the ISO Central Secretariat.

3. Representation at annual meetings

Under this Agreement, ISO has a standing invitation to attend and report on key ISO initiatives at the annual EASC meeting, and EASC has a standing invitation to attend and report on key EASC activities at the annual ISO General Assembly.

2. Общий обмен информацией на уровне Секретариата

Центральный Секретариат ISO предоставляет Секретариату МГС доступ к следующим документам:

- Стратегия ISO и План действий ISO для развивающихся стран (APDC) и их годовые планы реализации, а также другие документы общей политики;
- Через веб-сайт ISO, техническая рабочая программа ISO с указанием состояния прогресса;
- Предложения по новым направлениям технической деятельности;
- Отчеты о заседаниях, подготовленные для заседаний CASCO, COPOLCO и DEVCO.

Секретариат МГС регулярно предоставляет Центральному секретариату ISO:

- Каталог членов МГС;
- План действий МГС, с указанием его рабочей программы, с указанием состояния прогресса и установленных сроков;
- Решения заседаний и Совещаний МГС, связанные с деятельностью по стандартизации и оценке соответствия; а также
- Доступ к веб-сайту МГС.

Дальнейший обмен доступной общей информацией возможен по договоренности между Секретариатом МГС и Центральным секретариатом ISO.

3. Представительство на ежегодных собраниях

В соответствии с этим Соглашением у ISO имеется постоянно действующее приглашение посещать и докладывать о ключевых инициативах ISO на ежегодном заседании МГС, а у МГС имеется постоянно действующее приглашение посещать и докладывать о ключевых мероприятиях МГС на ежегодной Генеральной ассамблее ISO.

4. EASC members' participation in and use of ISO technical work

EASC commits to encourage its members, through an adequate level of membership, to actively participate in ISO technical work relevant to their national interests. In addition, EASC commits to encourage its members that are also ISO members to promote the use of ISO standards either directly or via national adoption (where appropriate), taking into account the implementation of the policy for the distribution of ISO publications and the protection of ISO's copyright (ISO POCOSA in its latest version).

5. Additional areas for cooperation and contribution

In addition to the above, EASC encourages its members that are also ISO members to contribute to the following ISO activities:

- Studies on the economic and social benefits of standardization;
- Innovative areas of new ISO standardization work;
- Cooperation between ISO and IEC;
- Promotion of the benefits of standardization and conformity assessment;
- Support the capacity building of standardization and conformity assessment infrastructures and technical assistance in developing countries;
- Enhancing the participation of developing countries in ISO technical work;
- Development of ISO information technology tools supporting standards development;
- Education and training programmes related to standardization and conformity assessment.
- When relevant, EASC may organize regional awareness-building and cooperation on the above issues and invite ISO to engage with EASC as relevant.

4. Участие членов МГС в технической работе ISO и ее использование

МГС обязуется поощрять своих членов, через соответствующий уровень членства, к активному участию в технической работе ISO, имеющей отношение к их национальным интересам. Кроме того, МГС обязуется поощрять своих членов, которые также являются членами ISO, к продвижению использования стандартов ISO либо напрямую, либо посредством принятия на национальном уровне (если это уместно), принимая во внимание реализацию политики распространения публикаций ISO и защиты Авторского права ISO (ISO POCOSA в последней версии).

5. Дополнительные области для сотрудничества и вклада.

В дополнение к вышесказанному, МГС поощряет своих членов, которые также являются членами ISO, вносить вклад в следующие виды деятельности ISO:

- Исследования экономических и социальных преимуществ стандартизации;
- Инновационные направления новой работы по стандартизации ISO;
- Сотрудничество между ISO и IEC;
- Продвижение преимуществ стандартизации и оценки соответствия;
- Поддержка наращивания потенциала инфраструктур стандартизации и оценки соответствия и технической помощи в развивающихся странах;
- Расширение участия развивающихся стран в технической работе ISO;
- Разработка инструментов информационных технологий ISO, поддерживающих разработку стандартов
- Образовательные и обучающие программы, относящиеся к стандартизации и оценке соответствия.
- В соответствующих случаях МГС может организовывать региональное повышение осведомленности и сотрудничество по вышеуказанным вопросам и предлагать ISO взаимодействовать с МГС, если это необходимо.

6. Implementation and duration of this agreement

The implementation of this agreement shall be monitored by the ISO Secretary-General and the EASC Executive Secretary, who shall issue progress reports to their appropriate governance groups at regular intervals.

This agreement may be terminated for any reason with three months prior written notice by either EASC or ISO.

This agreement shall enter into force on the date of its signature and remain in effect for an initial term of five (5) years from that date. Thereafter, it shall automatically be renewed for identical terms unless either EASC or ISO indicate otherwise.

7. Dispute settlement

In the event of a dispute, or controversy or claim arising out of or relating to this Cooperation agreement, or the breach, termination or invalidity thereof, ISO and EASC will use their best efforts to resolve the dispute through direct negotiation, including through escalation to a consultation between the ISO Secretary-General and the EASC Chairman, or their respective representatives. Both parties commit to give full and sympathetic consideration to any proposal for amicable settlement from each other.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized representatives of the respective parties, have signed this cooperation agreement in the English language, in two (2) originals.

6. Выполнение и срок действия настоящего соглашения.

Реализация настоящего соглашения контролируется Генеральным Секретарем ISO и Ответственным секретарем МГС, которые регулярно выпускают отчеты о ходе работы для своих соответствующих групп управления.

Настоящее соглашение может быть расторгнуто со стороны МГС или ISO по любой причине с предварительным письменным уведомлением за три месяца.

Настоящее соглашение вступает в силу с даты его подписания и действует в течение первоначального срока в пять (5) лет с этой даты. В дальнейшем оно будет автоматически продлеваться на аналогичный срок, если ни МГС, ни ISO не укажут иное.

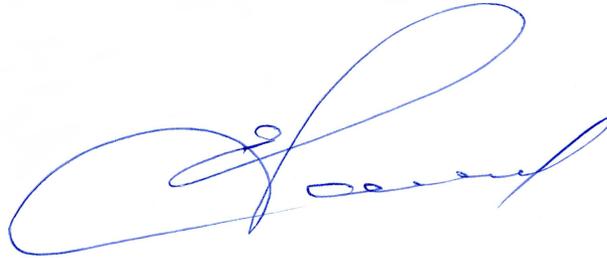
7. Урегулирование споров

В случае возникновения спора, разногласий или претензий, возникающих из настоящего Соглашения о сотрудничестве или относящихся к нему, или его нарушения, прекращения или недействительности, ISO и МГС приложат все усилия для разрешения спора путем прямых переговоров, в том числе путем перехода к консультации между Генеральным секретарем ISO и Председателем МГС или их соответствующими представителями. Обе стороны обязуются всесторонне и благожелательно рассматривать любое предложение о мирном урегулировании.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные представители соответствующих сторон подписали настоящее Соглашение о сотрудничестве на английском языке в двух (2) оригиналах.

Sergio Mujica
ISO Secretary-General
Date: 1 October, 2024
Place: Geneva

Серджио Мухика
Генеральный секретарь ISO
Дата: 1 октября, 2024-г
Место: Женева



Alena Marhunova
EASC Chairman
Date: *16.12.2024*
Place: Minsk

Елена Моргунова
Председатель МГС
Дата: *16.12.2024*
Место: Минск